

¡Eran tres; siempre los tres! Rosa, Pinín y la *Cordera*.¹

El *prao* Somonte era un recorte triangular de terciopelo verde tendido, como una colgadura, cuesta abajo por la loma.² Uno de sus ángulos, el inferior, lo despuntaba el camino de hierro de Oviedo a Gijón.³ Un palo del telégrafo, plantado allí como pendón de conquista, con sus *jícaras* blancas y sus alambres paralelos, a derecha e izquierda,⁴ representaba para Rosa y Pinín el ancho mundo desconocido, misterioso, temible, eternamente ignorado. Pinín, después de pensarlo mucho, cuando a fuerza de ver días y días el poste tranquilo, inofensivo, campesano, con ganas, sin duda, de aclimatarse en la aldea y parecerse todo lo posible a un árbol seco, fue atreviéndose con él, llevó la confianza al extremo de abrazarse al leño y trepar hasta cerca de los alambres. Pero nunca llegaba a tocar la porcelana de arriba, que le recordaba las *jícaras* que había visto en la rectoral de Puao.⁵ Al verse tan cerca del misterio sagrado, le acometía un pánico de respeto, y se dejaba resbalar de prisa hasta tropezar con los pies en el césped.

Rosa, menos audaz, pero más enamorada de lo desconocido, se contentaba con arrimar el oído al palo del telégrafo, y minutos, y hasta cuartos de hora, pasaba escuchando los formidables rumores metálicos que el viento arrancaba a las fibras del pino

¹ *Pinín*: diminutivo bable del nombre propio *Pin* (José). *Cordera* es el nombre de una de las novillas de don Román en la novela de Pereda *Don Gonzalo González de la Gonzalera* (1884).

² *prao*: forma bable de *prado* en la que se ha perdido la consonante intervocálica, como es usual en las hablas de la zona astur-leonesa. *Somonte*: topónimo que se localiza en la geografía del concejo asturiano de Gijón; véase: «Llegamos a la zarza que limitaba por aquella parte del prado Somonte, el cual doblaba como un manto de terciopelo verde sirviendo de gualdrapa a un elefante monstruoso, el lomo de la

colina, y se extendía por la otra vertiente en cuesta suave, en que brillaba, con sus puntas de esmeraldas, la yerba rapada, a los rayos del sol poniente» (*Clarín, Cuesta abajo*).⁰

³ *camino de hierro*: 'ferrocarril'; es un galicismo. El ferrocarril de Sama de Langreo a Gijón se inauguró en 1855.

⁴ Entre 1850 y 1855 se sustituye el obsoleto telégrafo óptico por el eléctrico, llenándose el paisaje de postes y cables de cobre; la línea telegráfica con Oviedo se termina en 1857.

⁵ *rectoral*: 'habitación del párroco en algunos lugares'; *Puao* (*Poago*): parroquia del concejo de Gijón.

Leopoldo Alas "Clarín"

seco en contacto con el alambre. Aquellas vibraciones, a veces intensas como las del diapasón, que, aplicado al oído, parece que quema con su vertiginoso latir, eran para Rosa los *papeles* que pasaban, las *cartas* que se escribían por los *hilos*, el lenguaje incomprensible que lo ignorado hablaba con lo ignorado; ella no tenía curiosidad por entender lo que los de allá, tan lejos, decían a los del otro extremo del mundo. ¿Qué le importaba? Su interés estaba en el ruido por el ruido mismo, por su timbre y su misterio.

La *Cordera*, mucho más formal que sus compañeros, verdad es que, relativamente, de edad también mucho más madura, se abstenía de toda comunicación con el mundo civilizado, y miraba de lejos el palo del telégrafo, como lo que era para ella, efectivamente, como cosa muerta, inútil, que no le servía siquiera para rascarse. Era una vaca que había vivido mucho. Sentada horas y horas, pues, experta en pastos, sabía aprovechar el tiempo, meditaba más que comía, gozaba del placer de vivir en paz, bajo el cielo gris y tranquilo de su tierra, como quien alimenta el alma, que también tienen los brutos; y si no fuera profanación, podría decirse que los pensamientos de la vaca matrona, llena de experiencia, debían de parecerse todo lo posible a las más sosegadas y doctrinales odas de Horacio.⁶

Asistía a los juegos de los pastorcicos encargados de *llindarla*,⁷ como una abuela. Si pudiera, se sonreiría al pensar que Rosa y Pinín tenían por misión en el prado cuidar de que ella, la *Cordera*, no se extralimitase, no se metiese por la vía del ferrocarril ni saltara a la heredad vecina. ¡Qué había de saltar! ¡Qué se había de meter!

Pastar de cuando en cuando, no mucho, cada día menos, pero con atención, sin perder el tiempo en levantar la cabeza por curiosidad necia, escogiendo sin vacilar los mejores bocados, y, después, sentarse sobre el cuarto trasero con delicia, a rumiar la vida, a gozar el deleite del no padecer, del dejarse existir: esto era lo que ella tenía que hacer, y todo lo demás aventuras peligrosas. Ya no recordaba cuándo le había picado la mosca.

⁶ Alusión implícita al ideal de vida del justo medio, *aurea mediocritas*, al que se refieren algunas de las odas de Horacio (II, 16 y 18; III, 16), así

como algunas de sus sátiras y epístolas.

⁷ 'cuidar al ganado en los pastos para que no traspase las lindes'; es voz bable.

El *xatu* (el toro),⁸ los saltos locos por las praderas adelante..., ¡todo eso estaba tan lejos!

Aquella paz sólo se había turbado en los días de prueba de la inauguración del ferrocarril. La primera vez que la *Cordera* vio pasar el tren, se volvió loca. Saltó la sebe de lo más alto del Somonte,⁹ corrió por prados ajenos, y el terror duró muchos días, renovándose, más o menos violento, cada vez que la máquina asomaba por la trinchera vecina. Poco a poco se fue acostumbrando al estrépito inofensivo. Cuando llegó a convencerse de que era un peligro que pasaba, una catástrofe que amenazaba sin dar, redujo sus precauciones a ponerse en pie y a mirar de frente, con la cabeza erguida, al formidable monstruo; más adelante no hacía más que mirarle, sin levantarse, con antipatía y desconfianza; acabó por no mirar al tren siquiera.

En Pinín y Rosa la novedad del ferrocarril produjo impresiones más agradables y persistentes. Si al principio era una alegría loca, algo mezclada de miedo supersticioso, una excitación nerviosa, que les hacía prorrumper en gritos, gestos, pantomimas descabelladas, después fue un recreo pacífico, suave, renovado varias veces al día. Tardó mucho en gastarse aquella emoción de contemplar la marcha vertiginosa, acompañada del viento, de la gran culebra de hierro, que llevaba dentro de sí tanto ruido y tantas castas de gentes desconocidas, extrañas.

Pero telégrafo, ferrocarril, todo eso, era lo de menos; un accidente pasajero que se ahogaba en el mar de soledad que rodeaba el *prao* Somonte. Desde allí no se veía vivienda humana; allí no llegaban ruidos del mundo más que al pasar el tren. Mañanas sin fin, bajo los rayos del sol a veces, entre el zumbir de los insectos, la vaca y los niños esperaban la proximidad del mediodía para volver a casa. Y luego, tardes eternas, de dulce tristeza silenciosa, en el mismo prado, hasta venir la noche, con el lucero vespertino por testigo mudo en la altura. Rodaban las nubes allá arriba, caían las sombras de los árboles y de las peñas en la loma y en la cañada, se acostaban los pájaros, empezaban a bri-

⁸ *xatu*: en castellano existe la voz *jato* con el sentido de 'becerro, ternero'; la acepción de 'macho semental' es dialectal, como también lo es el fonema prepalatal fricativo sordo que

sustituye al velar fricativo sordo habitual en castellano.

⁹ *sebe*: 'seto vivo formado por zarzamosas, espinos, y otras trepadoras'; es voz dialectal.

llar algunas estrellas en lo más oscuro del cielo azul, y Pinín y Rosa, los niños gemelos, los hijos de Antón de Chinta,¹⁰ teñida el alma de la dulce serenidad soñadora de la solemne y seria Naturaleza, callaban horas y horas, después de sus juegos, nunca muy estrepitosos, sentados cerca de la *Cordera*, que acompañaba el augusto silencio de tarde en tarde con un blando son de pe-zerosa esquila.¹¹

En este silencio, en esta calma inactiva, había amores. Se amaban los dos hermanos como dos mitades de un fruto verde, unidos por la misma vida, con escasa conciencia de lo que en ellos era distinto, de cuanto los separaba; amaban Pinín y Rosa a la *Cordera*, la vaca abuela, grande, amarillenta, cuyo testuz parecía una cuna. La *Cordera* recordaría a un poeta la *zavala* del Ramayana, la vaca santa;¹² tenía en la amplitud de sus formas, en la solemne serenidad de sus pausados y nobles movimientos, aires y contornos de ídolo destronado, caído, contento con su suerte, más satisfecha con ser vaca verdadera que dios falso.¹³ La *Cordera*, hasta donde es posible adivinar estas cosas, puede decirse que también quería a los gemelos encargados de apacentarla.

Era poco expresiva; pero la paciencia con que los toleraba cuando en sus juegos ella les servía de almohada, de escondite, de montura, y para otras cosas que ideaba la fantasía de los pastores, demostraba tácitamente el afecto del animal pacífico y pensativo. En tiempos difíciles, Pinín y Rosa habían hecho por la *Cordera* los imposibles de solicitud y cuidado. No siempre Antón de Chinta había tenido el prado Somonte. Este regalo

¹⁰ En la región de Asturias existe la costumbre, al referirse a una persona, de asociar su nombre al de otro u otros parientes suyos (padre, abuelo, madre), o al nombre del lugar en que vive si es poco frecuente. En este caso el nombre del personaje, Antón, se asocia al de su mujer, ya muerta, *Chinta* (Jacinta).

¹¹ El adjetivo *blando* es uno de los más frecuentes en la poesía de Garcilaso, en la de Villegas y en la de Meléndez Valdés.

¹² *Ramayana*: «Yo acabo de leer, verbigracia *El Ramayana*, que, traducido en prosa, es para mí una gran no-

vela novelesca. ¡Qué nuevo, qué hermoso, qué simbolista, qué *fin de siècle* me ha parecido el poeta! ¿No quiere M. Prevost sentimiento? Pues ahí lo tiene, en aquel amor de Rama a su esposa, del padre de Rama a su hijo, de Rama a su hermano...» (Clarín, «La novela novelesca», *Ensayos y revistas*, 143). Clarín conoció este largo poema épico indio, cuya escritura se atribuye a Valmiki, a través de la traducción francesa de Hipólito Fauche, realizada en 1864.°

¹³ En la mitología hindú la vaca es un animal *sagrado*, en honor al cual se celebran actos de adoración anualmente.°

era cosa relativamente nueva. Años atrás, la *Cordera* tenía que salir a la *gramática*, esto es, a apacentarse como podía, a la buena ventura de los caminos y callejas de las rapadas y escasas praderías del común, que tanto tenían de vía pública como de pastos. Pinín y Rosa, en tales días de penuria, la guiaban a los mejores altozanos, a los parajes más tranquilos y menos esquilados, y la libraban de las mil injurias a que están expuestas las pobres reses que tienen que buscar su alimento en los azares de un camino.

En los días de hambre, en el establo, cuando el heno escaseaba, y el narvaso para *estrar* el lecho caliente de la vaca faltaba también,¹⁴ a Rosa y a Pinín debía la *Cordera* mil industrias que la hacían más suave la miseria. ¡Y qué decir de los tiempos heroicos del parto y la cría, cuando se entablaba la lucha necesaria entre el alimento y regalo de la *nación*,¹⁵ y el interés de los Chintos, que consistía en robar a las ubres de la pobre madre toda la leche que no fuera absolutamente indispensable para que el ternero subsistiese! Rosa y Pinín, en tal conflicto, siempre estaban de parte de la *Cordera*, y en cuanto había ocasión, a escondidas, soltaban el recental, que, ciego, y como loco, a testaradas contra todo, corría a buscar el amparo de la madre, que le albergaba bajo su vientre, volviendo la cabeza agradecida y solícita, diciendo, a su manera:

—Dejad a los niños y a los recentales que vengan a mí.¹⁶

Estos recuerdos, estos lazos, son de los que no se olvidan.

Añádase a todo que la *Cordera* tenía la mejor pasta de vaca sufrida del mundo. Cuando se veía emparejada bajo el yugo con cualquier compañera, fiel a la gamella,¹⁷ sabía someter su voluntad a la ajena, y horas y horas se la veía con la cerviz inclinada, la cabeza torcida, en incómoda postura, velando en pie mientras la pareja dormía en tierra.

Antón de Chinta comprendió que había nacido para pobre cuando palpó la imposibilidad de cumplir aquel sueño dorado

¹⁴ *narvaso*: 'extremo de la caña de maíz una vez despojada de las mazorcas, o el conjunto de dichas cañas'; *estrar*: 'desparramar, llenar de algo una superficie'; son voces bables.

¹⁵ 'la cría del ganado'; es voz bable.

¹⁶ «Dejad a los niños y no les impidáis acercarse a mí, porque de los tales es el reino de los cielos» (Mateo 19, 13-14).

¹⁷ 'el yugo que se pone a los bueyes y mulas para trabajar'.

suyo de tener un *corral* propio con dos yuntas por lo menos.¹⁸ Llegó, gracias a mil ahorros, que eran mares de sudor y purgatorios de privaciones, llegó a la primera vaca, la *Cordera*, y no pasó de ahí; antes de poder comprar la segunda se vio obligado, para pagar atrasos al *amo*, el dueño de la *casería* que llevaba en renta,¹⁹ a llevar al mercado a aquel pedazo de sus entrañas, la *Cordera*, el amor de sus hijos. Chinta había muerto a los dos años de tener la *Cordera* en casa. El establo y la cama del matrimonio estaban pared por medio, llamando pared a un tejido de ramas de castaño y de cañas de maíz. La Chinta, musa de la economía en aquel hogar miserable, había muerto mirando a la vaca por un boquete del destrozado tabique de ramaje, señalándola como salvación de la familia.

«Cuidadla, es vuestro sustento», parecían decir los ojos de la pobre moribunda, que murió extenuada de hambre y de trabajo.

El amor de los gemelos se había concentrado en la *Cordera*; el regazo, que tiene su cariño especial, que el padre no puede reemplazar, estaba al calor de la vaca, en el establo, y allá, en el Somonte.

Todo esto lo comprendía Antón a su manera, confusamente. De la venta necesaria no había que decir palabra a los *neños*.²⁰ Un sábado de julio, al ser de día, de mal humor Antón, echó a andar hacia Gijón, llevando la *Cordera* por delante, sin más atavío que el collar de esquila. Pinín y Rosa dormían. Otros días había que despertarlos a azotes. El padre los dejó tranquilos. Al levantarse se encontraron sin la *Cordera*. Sin duda, *mio pá* la había llevado al *xatu*.²¹ No cabía otra conjetura. Pinín y Rosa opinaban que la vaca iba de mala gana; creían ellos que no deseaba más hijos, pues todos acababa por perderlos pronto, sin saber cómo ni cuándo.²²

¹⁸ *corral*: 'establo'.

¹⁹ *casería*: 'casa de labor y tierras que cultivan sus moradores' (véase la nota 12 a «Doña Berta»).

²⁰ *neños*: forma dialectal bable por niños.

²¹ *mio pá*: 'mi padre'; *mio*: es la forma del posesivo de primera persona más usual en el dialecto asturiano; *pá*: forma apocopada del sustantivo *padre*, común en este mismo dialecto.

²² «En el primer capítulo de esta novela [*La tierra*] hay un símbolo del amor natural, del ayuntamiento carnal, como tendencia fisiológica para la conservación de la especie; es la *Coliche*, la vaca que Francisca lleva al toro. Ningún crítico de los que han gritado y gesticulado contra el brutal erotismo de *La tierra*, ha querido ver, en esta escena de la *Coliche* fecundada por *César*, el toro de M. Hourde-

Al obscurecer, Antón y la *Cordera* entraban por la *corrada* mohinos, cansados y cubiertos de polvo.²³ El padre no dio explicaciones, pero los hijos adivinaron el peligro.

No había vendido, porque nadie había querido llegar al precio que a él se le había puesto en la cabeza. Era excesivo; un sofisma del cariño. Pedía mucho por la vaca para que nadie se atreviese a llevársela. Los que se habían acercado a intentar fortuna se habían alejado pronto echando pestes de aquel hombre que miraba con ojos de rencor y desafío al que osaba insistir en acercarse al precio fijo en que él se abroquelaba. Hasta el último momento del mercado estuvo Antón de Chinta en el Humedal,²⁴ dando plazo a la fatalidad. «No se dirá —pensaba— que yo no quiero vender; son ellos que no me pagan la *Cordera* en lo que vale.» Y, por fin, suspirando, si no satisfecho, con cierto consuelo, volvió a emprender el camino por la carretera de Candás adelante,²⁵ entre la confusión y el ruido de cerdos y novillos, bueyes y vacas, que los aldeanos de muchas parroquias del contorno conducían con mayor o menor trabajo, según eran de antiguo las relaciones entre dueños y bestias.

En el Natahoyo,²⁶ en el cruce de dos caminos, todavía estuvo expuesto el de Chinta a quedarse sin la *Cordera*; un vecino de Carrió que le había rondado todo el día ofreciéndole pocos duros menos de los que pedía, le dio el último ataque, algo borracho.²⁷

El de Carrió subía, subía, luchando entre la codicia y el capricho de llevar la vaca. Antón, como una roca. Llegaron a tener las manos enlazadas, parados en medio de la carretera, interrumpiendo el paso... Por fin, la codicia pudo más; el pico de los cincuenta los separó como un abismo; se soltaron las manos, cada cual tiró por su lado; Antón, por una calleja que, entre madre selvas que aún no florecían y zarzamoras en flor, le condujo hasta su casa.

quin, una explicación de todas las caricias torpes de aquellos aldeanos de la Beauce. La concupiscencia no cabe en la obra puramente animal» (Clarín, «Lecturas. Zola. *La tierra*», *Ensayos y revistas*, 49).

²³ *corrada*: 'parte delantera de una casa'; es voz dialectal.

²⁴ Nombre de un barrio de la localidad asturiana de Gijón, que significa 'terreno poblado de humeros (alisos)'.

²⁵ *Candás*: villa y capital del concejo de Carreño.

²⁶ Nombre de un barrio de Gijón.

²⁷ *Carrió*: parroquia del concejo de Carreño.

Desde aquel día en que adivinaron el peligro, Pinín y Rosa no se segregaron. A media semana se *personó* el mayordomo en el *corral* de Antón. Era otro aldeano de la misma parroquia, de malas pulgas, cruel con los *caseros* atrasados.²⁸ Antón, que no admitía reprimendas, se puso lívido ante las amenazas de desahucio.

El amo no esperaba más. Bueno, vendería la vaca a vil precio, por una merienda. Había que pagar o quedarse en la calle.

Al sábado inmediato acompañó al Humedal Pinín a su padre. El niño miraba con horror a los contratistas de carnes, que eran los tiranos del mercado. La *Cordera* fue comprada en su justo precio por un rematante de Castilla. Se la hizo una señal en la piel y volvió a su establo de Puaó, ya vendida, ajena, tañendo tristemente la esquila. Detrás caminaban Antón de Chinta, taci-turno, y Pinín, con ojos como puños. Rosa, al saber la venta, se abrazó al testuz de la *Cordera*, que inclinaba la cabeza a las caricias como al yugo.

«¡Se iba la vieja!», pensaba con el alma destrozada Antón el hurraño.

Ella ser, era una bestia, pero sus hijos no tenían otra madre ni otra abuela.

Aquellos días en el pasto, en la verdura del Somonte, el silencio era fúnebre. La *Cordera*, que ignoraba su suerte, descansaba y pacía como siempre, *sub specie aeternitatis*,²⁹ como descansaría y comería un minuto antes de que el brutal porrazo la derribase muerta. Pero Rosa y Pinín yacían desolados, tendidos sobre la hierba, inútil en adelante. Miraban con rencor los trenes que pasaban, los alambres del telégrafo. Era aquel mundo desconocido, tan lejos de ellos por un lado y por otro, el que les llevaba su *Cordera*.

²⁸ «[El mayordomo] Lobato, un ex cabecilla carlista, era un lobo mestizo de zorro; hablaba con dificultad, leía delectando y escribía de modo que, en caso de convenirle, podía negar que aquello fueran letras...; y él era el dueño de la comarca por la política; por la usura y por las trampas a que obligaba a los jueces de paz y a los pedáneos su influencia personal. Nepomuceno le ha-

bía escogido porque sólo un hombre como Lobato, que era el terror del concejo, podía cobrar las rentas de aquellos caseros, que solían recibir a pedradas y a tiros a los comisionados de apremios, a los alguaciles y a los mayordomos» (Clarín, *Su único hijo*, 309-310).

²⁹ 'bajo apariencia de eternidad, sin consideración de condición temporal alguna'.

El viernes, al obscurecer, fue la despedida. Vino un encargado del rematante de Castilla por la res. Pagó; bebieron un trago Antón y el comisionado, y se sacó a la *quintana* la *Cordera*.³⁰ Antón había apurado la botella; estaba exaltado; el peso del dinero en el bolsillo le animaba también. Quería aturdirse. Hablaba mucho, alababa las excelencias de la vaca. El otro sonreía, porque las alabanzas de Antón eran impertinentes. ¿Que daba la res tantos y tantos *xarros* de leche?³¹ ¿Que era noble en el yugo, fuerte con la carga? ¿Y qué, si dentro de pocos días había de estar reducida a chuletas y otros bocados suculentos? Antón no quería imaginar esto; se la figuraba viva, trabajando, sirviendo a otro labrador, olvidada de él y de sus hijos, pero viva, feliz... Pinín y Rosa, sentados sobre el montón de *cucho*,³² recuerdo para ellos sentimental de la *Cordera* y de los propios afanes, unidos por las manos, miraban al enemigo con ojos de espanto. En el supremo instante se arrojaron sobre su amiga; besos, abrazos: hubo de todo. No podían separarse de ella. Antón, agotada de pronto la excitación del vino, cayó como en un marasmo; cruzó los brazos, y entró en el *corral* oscuro. Los hijos siguieron un buen trecho por la calleja, de altos setos, el triste grupo del indiferente comisionado y la *Cordera*, que iba de mala gana con un desconocido y a tales horas. Por fin, hubo que separarse. Antón, malhumorado, clamaba desde casa:

—¡Bah, bah, *neños*, acá vos digo; basta de *pamemes*!³³ —gritaba de lejos el padre con voz de lágrimas.

Caía la noche; por la calleja oscura que hacían casi negra los altos setos, formando casi bóveda, se perdió el bulto de la *Cordera*, que parecía negra de lejos. Después no quedó de ella más que el *tintán* pausado de la esquila, desvanecido con la distancia, entre los chirridos melancólicos de cigarras infinitas.

³⁰ *quintana*: 'sitio de la casa cerrado y descubierto al que dan las puertas de la vivienda del labrador, de los establos y graneros'; es voz dialectal.

³¹ *xarros*: forma dialectal del sustantivo 'jarros' con el fonema prepalatal fricativo sordo en lugar del velar fricativo sordo habitual en castellano.

³² 'abono de estiércol y materias

vegetales en descomposición'; es voz bable.

³³ *vos digo*: 'os digo'. En el dialecto asturiano el pronombre *vos*, cuando es átono, no pierde la consonante inicial; *pamemes* (*pamemas*): forma dialectal de esta voz castellana que significa 'melindres, sentimentalismos'; en el asturiano central la terminación átona *-as* cierra la *-a* en *-e*.

—¡Adiós, *Cordera!* —gritaba Rosa deshecha en llanto—. ¡Adiós, *Cordera* de mio alma!

—¡Adiós, *Cordera!* —repetía Pinín, no más sereno.

—Adiós —contestó por último, a su modo, la esquila, perdiéndose su lamento triste, resignado, entre los demás sonidos de la noche de julio en la aldea...

Al día siguiente, muy temprano, a la hora de siempre, Pinín y Rosa fueron al *prao* Somonte. Aquella soledad no lo había sido nunca para ellos, triste; aquel día, el Somonte sin la *Cordera* parecía el desierto.

De repente silbó la máquina, apareció el humo, luego el tren. En un furgón cerrado, en unas estrechas ventanas altas o respiraderos, vislumbraron los hermanos gemelos cabezas de vacas que, pasmadas, miraban por aquellos tragaluces.

—¡Adiós, *Cordera!* —gritó Rosa, adivinando allí a su amiga, a la vaca abuela.

—¡Adiós, *Cordera!* —vociferó Pinín con la misma fe, enseñando los puños al tren, que volaba camino de Castilla.

Y, llorando, repetía el rapaz, más enterado que su hermana de las picardías del mundo:

—La llevan al matadero... Carne de vaca, para comer los señores, los curas... los indios.³⁴

—¡Adiós, *Cordera!*

—¡Adiós, *Cordera!*

Y Rosa y Pinín miraban con rencor la vía, el telégrafo, los símbolos de aquel mundo enemigo, que les arrebatava, que les devoraba a su compañera de tantas soledades, de tantas ternuras silenciosas, para sus apetitos, para convertirla en manjares de ricos glotones...

—¡Adiós, *Cordera!*...

—¡Adiós, *Cordera!*...

Pasaron muchos años. Pinín se hizo mozo y se lo llevó el rey. Ardía la guerra carlista. Antón de Chinta era casero de un cacique

³⁴ 'españoles que se marchaban a América a trabajar para hacer fortuna'; el flujo de *indios* hacia las colonias (en particular Cuba y la zona del río de la Plata) se incrementó sustancialmente

a finales del siglo, especialmente en el norte de España; la emigración en Asturias se dirigió, sobre todo, hacia Cuba, y, en menor medida, hacia Argentina, México, Uruguay y Puerto Rico.^o

que de los vencidos;³⁵ no hubo influencia para declarar inútil a Pinín, que, por ser, era como un roble.³⁶

Y una tarde triste de octubre, Rosa, en el *prao* Somonte sola, esperaba el paso del tren correo de Gijón, que le llevaba a sus únicos amores, su hermano. Silbó a lo lejos la máquina, apareció el tren en la trinchera, pasó como un relámpago. Rosa, casi metida por las ruedas, pudo ver un instante en un coche de tercera multitud de cabezas de pobres quintos que gritaban, gesticulaban, saludando a los árboles, al suelo, a los campos, a toda la patria familiar; a la pequeña, que dejaban para ir a morir en las luchas fratricidas de la patria grande, al servicio de un rey y de unas ideas que no conocían.

Pinín, con medio cuerpo fuera de una ventanilla, tendió los brazos a su hermana; casi se tocaron. Y Rosa pudo oír entre el estrépito de las ruedas y la gritería de los reclutas la voz distinta de su hermano,³⁷ que sollozaba exclamando, como inspirado por un recuerdo de dolor lejano:

—¡Adiós, Rosa!... ¡Adiós, *Cordera!*

—¡Adiós, Pinín! ¡Pinín de mio alma!...

Allá iba, como la otra, como la vaca abuela. Se lo llevaba el mundo. Carne de vaca para los glotones, para los indios; carne de su alma, carne de cañón para las locuras del mundo, para las ambiciones ajenas.

³⁵ Esta guerra carlista no puede ser la primera, que se desarrolla en los años treinta del siglo XIX, cuando aún el ferrocarril no era una realidad en España, sino que probablemente se trate de la segunda (1860) o, más plausiblemente, de la tercera (1872-1876); cuando ésta tiene lugar, España ya cuenta con un rey, Alfonso XII, que entra en Madrid en enero de 1875 y con el que da comienzo la *Restauración borbónica*. En este periodo es, además, cuando el *caciquismo* se configura como una de las bases del sistema político; la fragmentación geográfica de la Península favorece la existencia de la figura del *cacique*, que es quien a nivel local y regional detenta el poder: es el miembro

de una élite privilegiada, con profundo arraigo en el medio geográfico, económico y social, e intermediario entre los intereses locales y el Estado.

³⁶ Pinín es menos afortunado que Eleuterio Miranda, protagonista del cuento clariniano «El sustituto» (*Cuentos morales*); ambos carecen del dinero necesario para pagarse la *redención en metálico* que les exima del cumplimiento del servicio militar, pero en tanto que el primero no puede librarse de ninguna manera (es el hijo de un arrendatario), el segundo halla la forma, al buscarle su padre un sustituto, que es el hijo de una arrendataria suya.

³⁷ *distinta*: 'inteligible, clara, sin confusión'.

Entre confusiones de dolor y de ideas, pensaba así la pobre hermana viendo al tren perderse a lo lejos, silbando triste, con silbido que repercutían los castaños, las vegas y los peñascos...

¡Qué sola se quedaba! Ahora sí, ahora sí que era un desierto el *prao* Somonte.

—¡Adiós, Pinín! ¡Adiós, *Cordera*!

Con qué odio miraba Rosa la vía manchada de carbones apagados; con qué ira los alambres del telégrafo. ¡Oh! Bien hacía la *Cordera* en no acercarse. Aquello era el mundo, lo desconocido, que se lo llevaba todo. Y sin pensarlo, Rosa apoyó la cabeza sobre el palo clavado como un pendón en la punta del Somonte. El viento cantaba en las entrañas del pino seco su canción metálica. Ahora ya lo comprendía Rosa. Era canción de lágrimas, de abandono, de soledad, de muerte.

En las vibraciones rápidas, como quejidos, creía oír, muy lejana, la voz que sollozaba por la vía adelante:

—¡Adiós, Rosa! ¡Adiós, *Cordera*!